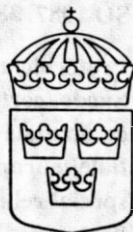


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

SÖ 1987: 38

Utgiven av utrikesdepartementet

Nr 38

Tilläggsprotokoll till avtalet mellan Organisationen för europeisk rymdforskning, Sverige och andra medlemsstater i organisationen angående ett specialprojekt för uppsändande av sondraketer (SÖ 1972: 20).

Paris den 1 juli 1980

Tilläggsprotokollet trädde i kraft den 30 oktober 1980 i enlighet med artikel IV.

Protocole additionnel à l'accord entre la Suède, certains États membres de l'Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Confédération suisse (ci-après dénommés « les Participants »), le Gouvernement du royaume de Suède (ci-après dénommé « la Suède »),
et

l'Organisation européenne de recherches spatiales, conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le nom d'Agence spatiale européenne,

Considérant qu'ils sont signataires de l'Accord entre la Suède, certains États membres de l'Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant un projet spécial relatif au lancement de fusées-sondes, ouvert à la signature le 20 décembre 1971, reconduit jusqu'au 31 décembre 1980 par une Résolution de la Conférence des Plénipotentiaires du 17 mars 1977 et amendé dans son Annexe III par une Décision de ladite Conférence (ci-après dénommé « l'Accord Esrange »),

Considérant l'intérêt exprimé dans la conduction de l'Accord Esrange,

Considérant l'article 10 et l'article 14 de l'Accord Esrange,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. L'Accord Esrange est reconduit à compter du 1^{er} janvier 1981 jusqu'à ce qu'il ait été convenu d'y mettre fin conformément aux dispositions figurant à l'article 3 ci-après.

2. Les dispositions de l'Accord Esrange s'appliquent compte tenu des dispositions spécifiques établies par le présent Protocole additionnel.

Article II

1. Les Participants et la Suède examinent le niveau global du financement nécessaire pour la maintenance de l'Esrange et du

Additional Protocol to the Agreement between Sweden, other member States of the European Space Agency and the European Space Agency on a special project concerning the launching of sounding rockets

The Governments of the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Kingdom of Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Swiss Confederation (hereinafter to as "the Participants"),

the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as a « Sweden »),
and

the European Space Research Organization conducting its activities since 31 May 1975 under the name of the European Space Agency,

Considering that they are signatories to the Agreement between Sweden, other Member States of the European Space Agency and the European Space Agency on a special project concerning the launching of sounding rockets opened for signature on 20 December 1971, extended until 31 December 1980 by a Resolution of the Conference of Plenipotentiaries of 17 March 1977 and amended by a Decision of the said Conference on its Annex III (hereinafter referred to as "the Esrange Agreement"),

Considering the interest expressed in extending the Esrange Agreement,

Considering Article 10 and Article 14 of the Esrange Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Esrange Agreement shall be extended as from 1 January 1981 until it has been decided to terminate it in accordance with Article 3 below.

2. The provisions of the Esrange Agreement shall apply subject to the specific provisions established by this additional Protocol.

Article II

1. The Participants and Sweden shall examine the overall level of funding necessary to cover the maintenance of the Esrange and

Tilläggsprotokoll till avtalet mellan Europeiska rymdorganet, Sverige och andra medlemsstater i organet angående ett specialprojekt för uppsändande av sondraketer

Regeringarna i Frankrike, Nederländerna, Schweiz, Storbritannien och Förbundsrepubliken Tyskland (nedan kallade "deltagarna"),

Konungariket Sveriges regering (nedan kallad "Sverige"),

och

Organisationen för europeisk rymdforskning, som sedan den 31 maj 1975 bedriver sin verksamhet under namnet Europeiska rymdorganet,

som beaktar att de är signatärer till avtalet mellan Europeiska rymdorganet, Sverige och andra medlemsstater i organet angående ett specialprojekt för uppsändande av sondraketer, öppnat för undertecknade den 20 december 1971, förlängt till den 31 december 1980 genom en resolution av plenipotentiärkonferensen den 17 mars 1977 och ändrat i dess bilaga III genom beslut av nämnda konferens (nedan kallat "Esrangle-avtalet"),

som beaktar det intresse som uttryckts för en förlängning av Esrange-avtalet,

som beaktar artikel 10 och 14 i Esrange-avtalet,

har kommit överens om följande.

Artikel I

1. Esrange-avtalet skall förlängas från den 1 januari 1981 till dess beslut har fattats om uppsägning enligt artikel III nedan.

2. Bestämmelserna i Esrange-avtalet skall tillämpas med förbehåll för de särskilda bestämmelser som fastställts i detta tilläggsprotokoll.

Artikel II

1. Deltagarna och Sverige skall undersöka den totala bidragsnivå som erfordras för att täcka underhållskostnaderna för försöksplat-

champ de tir d'Andöya par périodes de cinq ans et adoptent, six mois au moins avant le début de chacune de ces périodes, à l'unanimité, une enveloppe financière couvrant leur participation aux frais de maintenance des deux champs de tir ainsi que le financement des dépenses internes de l'Agence. Chaque année, la balance de l'enveloppe financière est mise à jour en conformité avec le Règlement financier de l'Agence.

2. L'enveloppe financière correspondant à la première des périodes de cinq ans commençant le 1^{er} janvier 1981 s'élève à 14,75 MUC, au niveau des prix de la mi-1979 et aux taux de conversion utilisés pour 1980.

3. Les Participants et la Suède contribuent aux budgets annuels établis dans le cadre de l'enveloppe financière visée au paragraphe 1^{er} selon les dispositions contenues à l'annexe du présent Protocole portant amendement de l'Annexe III de l'Accord Esrange.

4. Les Participants auront à payer une redevance par semaine d'opérations de 63 000 couronnes suédoises (au niveau de prix de la mi-1979). Ce montant est mis à jour chaque année en fonction des variations de prix à l'Esrange.

Article III

1. Tout Participant peut, après la première période de cinq ans visée à l'article II.2 ou une période ultérieure, mettre fin à sa participation à l'Accord Esrange sans encourir de charges additionnelles, par notification écrite au dépositaire de l'Accord Esrange, au plus tard six mois avant la fin de la période de cinq ans en cours.

2. A l'issue de la première de cinq ans visée à l'article II. 2 un Gouvernement qui désire mettre fin à l'Accord Esrange le notifie par écrit au dépositaire dudit Accord. Le dépositaire notifie cette demande aux autres signataires. Les Participants et la Suède conviennent, à la majorité des deux tiers, de la date de terminaison de l'Accord Esrange et des modalités de liquidation.

Article IV

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Participants, de la Suède et de l'Agence spatiale européenne du

Andöya ranges by five years periods and they shall adopt six months at least before the beginning of each of these periods by an unanimous decision a financial envelope covering their participation to the maintenance costs of both ranges as well as the financing of the Agency's internal costs. Each year the balance of the financial envelope shall be updated according to the financial rules of the Agency.

2. The financial envelope corresponding to the first five year period reckoned from 1 January 1981 shall amount to 14.75 MAU, at mid-1979 price level and fixed conversion rates used for 1980.

3. The Participants and Sweden shall contribute to the annual budgets established within the financial envelopes referred to under paragr. 1 according to the provisions laid down in the Annex to this additional Protocol amending the Annex III to the Esrange Agreement.

4. The Participants will be charged a fee per operational week of 63,000 Swedish crowns (at mid-1979 price level). This figure will be updated each year according to price variations at Esrange.

Article III

1. Any Participant may, after the first of subsequent five year period referred to in Article II. 2 discontinue without additional charges its participation in the Esrange Agreement by notifying in writing the depositary of the Esrange Agreement no later than six months before the termination of the current five years period.

2. After the first five years period referred to in Article II. 2 a Government who wants to terminate the Esrange Agreement shall notify in writing the depositary of the said Agreement. The depositary shall notify the other signatories. The Participants and Sweden shall decide by a two thirds majority on the termination date of the Esrange Agreement and on the winding-up arrangements.

Article IV

1. This additional Protocol shall be open for signature by the Participants, Sweden and the European Space Agency from 1 July 1980

serna Esrage och Andöya under en femårsperiod, och de skall minst sex månader före varje sådan periods början genom enhälligt beslut anta en finansiell ram som täcker deras bidrag till underhållskostnaderna för båda försöksplatserna liksom finansiering av organets interna kostnader. Varje år skall den finansiella ramen justeras enligt organets finansreglemente.

2. Den finansiella ramen som motsvarar den första femårsperioden, räknad från den 1 januari 1981, skall uppgå till 14,75 MAU (miljoner beräkningsenheter), vid prinsnivån i mitten av 1979 och till för 1980 fastställda omräkningskurser.

3. Deltagarna och Sverige skall bidra till de årliga budgetar som fastställs inom de i punkt 1 avsedda finansiella ramarna enligt bestämmelserna i bilagan till detta tilläggsprotokoll, som ändrar bilaga III till Esrage-avtalet.

4. Deltagarna kommer att för varje operativ vecka debiteras en avgift på 63 000 svenska kronor (vid prinsnivån i mitten av 1979). Detta belopp kommer att justeras varje år enligt prisförändringarna vid Esrage.

Artikel III

1. En deltagare kan efter den första eller en senare femårsperiod som avses i artikel II, punkt 2 utan extra avgifter upphöra med sitt deltagande i Esrage-avtalet genom skriftlig underrättelse till depositarien för Esrage-avtalet senast sex månader före utgången av löpande femårsperiod.

2. Efter den första femårsperioden som avses i artikel II, punkt 2 skall en regering, som önskar säga upp Esrage-avtalet, skriftligen underrätta depositarien för nämnda avtal. Depositarien skall underrätta övriga signatärer. Deltagarna och Sverige skall med två tredjedels majoritet besluta om dagen för upphörande av Esrage-avtalet och om avvecklingsarrangemangen.

Artikel IV

1. Detta tilläggsprotokoll skall vara öppet för underteckning av deltagarna, Sverige och Europeiska rymdorganet från den 1 juli 1980

1^{er} juillet 1980 jusqu'au 1^{er} octobre 1980. Il entre en vigueur lorsqu'il a été signé, et ratifié le cas échéant, par la Suède, les Participants et par l'Agence, sous réserve que 80 % du barème visé au paragraphe II.B.c de l'Annexe soient assurés.

2. Un Gouvernement participant à l'Accord Esrange, qui n'a pas signé le présent Protocole additionnel, peut y adhérer dès qu'il est en vigueur, sous réserve que tous les autres Gouvernements parties donnent leur accord et que le Gouvernement en question dépose un instrument d'adhésion au présent Protocole additionnel auprès du dépositaire de l'Accord Esrange.

3. Le Gouvernement de tout État membre de l'Agence spatiale européenne, non participant à l'Accord Esrange, peut adhérer au présent Protocole additionnel dès qu'il est en vigueur, sous réserve que tous les autres Gouvernements parties donnent leur accord et que le Gouvernement en question dépose un instrument d'adhésion à l'Accord Esrange et au présent Protocole additionnel auprès du dépositaire de l'Accord Esrange.

4. Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Protocole additionnel.

En foi de quoi les Représentants sous-signés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT A PARIS, le 1^{er} juillet 1980, dans les langues anglaise et française, chaque version faisant également foi, en un original unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux Gouvernements et à l'Agence.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
Doktor Otto Axel Herbst
Doktor Hermann Strub

Pour le Gouvernement de la République française:
Stanislas Filliol

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

until 1 October 1980. It shall enter into force when it has been signed and ratified, as the case may be, by Sweden, Participants and the Agency, subject that 80% of the scale referred to in paragraph II.B.c of the Annex are assured.

2. A Government participating in the Esrange Agreements who does not sign this additional Protocol may accede to it as soon as it comes into force provided that all other Governments parties to it agree and the Government in question deposits an instrument of accession to this additional Protocol with the depositary of the Esrange Agreement.

3. The Government of any Member State of the European Space Agency not participating in the Esrange Agreement may accede to this additional Protocol as soon as it comes into force, provided that all other Governments parties to it agree and the Government in question deposits an instrument of accession to the Esrange Agreement and to this additional Protocol with the depositary of the Esrange Agreement.

4. The Government of France shall be the depositary of this additional Protocol.

In witness whereof the undersigned Representatives, having been duly authorised thereto, have signed this additional Protocol.

Done at Paris, on 1 July 1980, in the English and French languages, both versions being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit certified copies to each of the Governments and to the Agency.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Doktor Otto Axel Herbst
Doktor Hermann Strub

For the Government of the French Republic:
Stanislas Filliol

For the Government of the Kingdom of Netherlands:

till den 1 oktober 1980. Det träder i kraft när det, alltefter omständigheterna, har under-tecknats och ratificerats av Sverige, deltagarna och organet, under förutsättning att 80 % av den bidragsskala som avses i punkt II.B.c i bilagan är säkerställd.

2. En regering som deltar i Esrangle-avtalet men inte undertecknar detta tilläggsprotokoll kan ansluta sig till detta så snart som det trätt i kraft, under förutsättning att alla övriga regeringar som anslutit sig samtycker, och regeringen i fråga deponerar ett anslutningsinstrument till detta tilläggsprotokoll hos depositarien för Esrangle-avtalet.

3. Regeringen i en stat som är medlem i Europeiska rymdorganet men inte deltar i Esrangle-avtalet kan ansluta sig till detta tilläggsprotokoll så snart som det trätt i kraft, under förutsättning att alla övriga regeringar som anslutit sig samtycker, och regeringen i fråga deponerar ett anslutningsinstrument till Esrangle-avtalet och till detta tilläggsprotokoll hos depositarien för Esrangle-avtalet.

4. Frankrikes regering skall vara depositarie för detta tilläggsprotokoll.

Till bekräftelse härav har undertecknade företrädare, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta tilläggsprotokoll.

Upprättat i Paris den 1 juli 1980 på engelska och franska språken, vilka båda versioner är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i den franska regeringens arkiv, och denna skall sända bestyrkta kopior till var och en av regeringarna och till organet.

För Förbundsrepubliken Tysklands regering:
Doktor Otto Axel Herbst
Doktor Hermann Strub

För Franska Republikens regering:

Stanislas Filliol

För Konungariket Nederländernas regering:

SÖ 1987: 38

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

Peter Olof Forshell

Pour l'Agence spatiale européenne:

Erik Quistgaard

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Swiss Confederation:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

Peter Olof Forshell

For the European Space Agency:

Erik Quistgaard

För Förenade Konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering:

För Schweiziska Edsförbundets regering:

För Konungariket Sveriges regering:
Peter Olof Forshell

För Europeiska rymdorganet:
Erik Quistgaard

